

Instruktioner

- Ⓐ Börja med att lyssna på dikten. Skriv ner dikten såsom ni tänker att den ser ut i skriven form. Var är t.ex. radbrytningar, pauser och andra språkliga markörer?
- Ⓑ Lyssna på dikten igen. Skriv nu ner samma rader översatt till valfritt språk – t.ex. modersmål eller engelska. Här går det bra att inom gruppen göra egna individuella översättningar på olika språk. Var känns det nu naturligt att lägga t.ex. radbrytningarna? Är det på samma ställen som när du skrev på svenska?
- Ⓒ Titta nu på hur dikten ser ut i skriven form. Stämde det överens med hur du skrev ner dikten? Om ja: hur kommer det sig? Om nej: Vilken av varianterna, dina eller poetens, tycker du följer ljudfilen närmast? Skriv korta svar på frågorna.
- Ⓓ Hur förändras rytmen om ni skriver ner dikten på annat sätt? Skriv ner den på två-tre olika sätt på svenska så att rytmen förändras. Testa att läsa dem för varandra i gruppen eller tyst för dig själv.
- Ⓔ Hur är dikten uppbyggd grammatiskt? Finns det någon grammatik alls? Vad händer om ni försöker skriva den mer grammatiskt korrekt? Behöver ni fler ord?
- Ⓕ Gör en kort presentation för övriga i klassen om dikten ni jobbat med. Presentera poeten och dikten. Spela upp dikten och förklara eventuella svåra och gammalmodiga ord. Läs översättningarna och därefter dikten på svenska i alla rytm- och grammatikvarianter.